

ABSTRACT

Tegar Tri Surya Kencana. 1215030242. Domestication and Foreignization on The Conveying of Absurdism in Kazuo Ishiguro's *Never Let Me Go*.

An undergraduate thesis draft, English Literature Department. Faculty of Adab and Humanities, State Islamic University of Sunan Gunung Djati Bandung.

Advisor I: Yoga Sudarisman, M.A. Advisor II: Agry Pramita, M.A.

This study aims to deeply analyze the conveyance of the theme of absurdism in Kazuo Ishiguro's *Never Let Me Go* and its Indonesian translation titled *Jangan Lepaskan Aku*, translated by Gita Yuliani K. The analysis focuses on the use of domestication and foreignization strategies in the translation process. Using a qualitative-descriptive method, this study explores how absurdism as a theme that reflects humanity's existential conflict with an irrational world, is constructed through plot development, as well as how translation strategies affect the understanding of this theme in cross-cultural readers. The results show that the domestication strategy is used to simplify the cultural elements and idioms in the source text so that they are more suitable for the cultural context of Indonesian readers. This strategy makes it easier for readers to understand the narrative without losing emotional connection to the characters and story. On the other hand, the foreignization strategy is used to retain the philosophical nuances, cultural terms, and original values of the source text, providing a reading experience that remains authentic and thought-provoking. The combination of these two strategies shows that translation does not only aim to transfer language, but also to bridge cross-cultural and philosophical understanding.

Keyword: Absurdism, literary translation, novel.

ABSTRAK

Tegar Tri Surya Kencana. 1215030242. Domestication and Foreignization on The Conveying of Absurdism in Kazuo Ishiguro's *Never Let Me Go*.

Draf skripsi sarjana, Jurusan Sastra Inggris. Fakultas Adab dan Humaniora, Universitas Islam Negeri Sunan Gunung Djati Bandung.

Pembimbing I: Yoga Sudarisman, M.A. Pembimbing II: Agry Pramita, M.A.

Penelitian ini bertujuan untuk menganalisis secara mendalam penyampaian tema absurdisme dalam novel *Never Let Me Go* karya Kazuo Ishiguro dan terjemahannya dalam bahasa Indonesia berjudul *Jangan Lepaskan Aku*, yang diterjemahkan oleh Gita Yuliani K. Analisis ini difokuskan pada penggunaan strategi domestication dan foreignization dalam proses penerjemahan. Dengan menggunakan metode kualitatif-deskriptif, penelitian ini mengeksplorasi bagaimana absurdisme sebagai tema yang mencerminkan konflik eksistensial manusia dengan dunia yang tidak rasional dibangun melalui perkembangan plot, serta bagaimana strategi penerjemahan memengaruhi pemahaman tema ini pada pembaca lintas budaya. Hasil penelitian menunjukkan bahwa strategi domestication digunakan untuk menyederhanakan elemen-elemen budaya dan idiom dalam teks sumber sehingga lebih sesuai dengan konteks budaya pembaca Indonesia. Strategi ini mempermudah pembaca untuk memahami narasi tanpa kehilangan keterhubungan emosional dengan tokoh dan cerita. Di sisi lain, strategi foreignization digunakan untuk mempertahankan nuansa filosofis, istilah budaya, dan nilai-nilai orisinal dari teks sumber sehingga memberikan pengalaman membaca yang tetap otentik dan menggugah pikiran. Kombinasi kedua strategi ini menunjukkan bahwa penerjemahan tidak hanya bertujuan untuk mengalihkan bahasa, tetapi juga menjembatani pemahaman lintas budaya dan filosofis.

Kata kunci: Absurdisme, novel, sastra terjemahan.